

Multiline per Risk Excess of Loss Reinsurance Treaty

2019
NON-PROPORTIONAL REINSURANCE AGREEMENT

made between

Compania Internationala de Asigurari „Transelit“ SA, Filiala Chisinau

and

Hannover Rück SE(Hannover Re)
Karl-Wiechert-Allee 50
30625 Hannover
GERMANY
(hereinafter called the "Reinsurer")

**ДОГОВОР О
НЕПРОПОРЦИОНАЛЬНОМ ПЕРЕСТРАХОВАНИИ**

заключенный между

Международная Страховая Компания „Transelit“ АО, Филиал Кишинев

и

Ганноверским перестраховочным обществом
Karl-Wiechert-Allee 50
30625 Ганновер
Германия
(именуемым в дальнейшем "Перестраховщик")



TABLE OF CONTENTS // СОДЕРЖАНИЕ

		Page
PREAMBLE	// ПРЕАМБУЛА	4
GENERAL TERMS AND CONDITIONS // ОБЩИЕ УСЛОВИЯ		4
Article	1 Reinsuring clause.....	4
Статья	Оговорка о перестраховании	
Article	2 Scope of reinsurance.....	4
Статья	Объем перестрахования	
	2.1 Business covered / Exclusions.....	4
	Застрахованный бизнес / Исключения	
	2.2 Underwriting and reinsurance policy.....	5
	Политика страхования (андеррайтинг) и перестрахования	
	2.3 Disclosure warranty.....	5
	Оговорка о раскрытии информации	
	2.4 Underwriting territory and geographical scope.....	6
	Территория страхования и география убытков	
	2.5 Net-Retention.....	6
	Собственное нетто-удержание	
	2.6 Ultimate net loss.....	7
	Окончательный нетто-убыток	
Article	3 Reinsurer's liability.....	7
Статья	Ответственность Перестраховщика	
	3.1 Basis of coverage.....	7
	База покрытия	
	3.2 Limit and deductible.....	8
	Лимит и приоритет	
	3.3 Reinstatement / Maximum aggregate amount.....	8
	Восстановление / Максимальный агрегатный лимит	
	3.4 Reinsurer's share.....	8
	Доля перестраховщика	
Article	4 Reinsurance premium.....	8
Статья	Перестраховочная премия	
	4.1 Deposit and adjustment premium.....	8
	Депозит и перерасчет премии	
	4.2 Reinstatement premium.....	9
	Восстановительная премия	
Article	5 Errors and omissions.....	9
Статья	Ошибки и упущения	
Article	6 Claims and losses.....	9
Статья	Убытки и претензии	
	6.1 Follow-the-settlements.....	9
	Оговорка о выплатах	
	6.2 Notice of claims.....	9
	Уведомление о претензиях	
	6.3 Claims cooperation.....	10
	Сотрудничество по урегулированию претензий	
	6.4 Settlement of losses / cash calls.....	10
	Урегулирование убытков	
Article	7 Contract currency.....	11
Статья	Валюта договора	



Article	8	Accounts	11
Статья		Расчеты	
	8.1	Statements	11
		Отчеты о состоянии счетов	
	8.2	Settlement of accounts	12
		Урегулирование счетов	
Article	9	Offset	12
Статья		Взаимозачет	
Article	10	Right of inspection	12
Статья		Право проверки	
Article	11	Period of Contract	13
Статья		Срок действия договора	
	11.1	Commencement and termination	13
		Начало и окончание	
	11.2	Special right of termination.....	13
		Особое право на расторжение	
	11.3	Notice of termination	14
		Извещение о расторжении	
Article	12	Alterations	14
Статья		Изменения	
Article	13	Special provisions	14
Статья		Специальные условия	
Article	14	Change in law	14
Статья		Изменения в праве	
Article	15	Notices and communications	15
Статья		Извещения и сообщения	
Article	16	Arbitration and applicable law	15
Статья		Арбитраж и применимое право	
Article	17	Requisites and Signatures	17
Статья		Реквизиты и подписи сторон	

Schedule(s) // Приложение (Специальная часть)(и)



PREAMBLE	ПРЕАМБУЛА
<p>This non-proportional reinsurance agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") shall consist of both</p> <ul style="list-style-type: none"> - the following general terms and conditions (hereinafter referred to as the "General Terms"); <p>and</p> <ul style="list-style-type: none"> - one or more schedules (hereinafter referred to as the "Schedule"). <p>Each Schedule incorporates the General Terms and together with the General Terms shall constitute a separate contract (hereinafter referred to as the "Contract"). Each Contract is independent of and severable from any other Contract between the parties to this Agreement.</p> <p>Nothing in this Agreement shall be construed to provide that any modification, renewal, termination or other change in the provisions of one particular Contract has any effect whatsoever on any other Contract hereunder.</p>	<p>Настоящий Договор о непропорциональном перестраховании (именуемый в дальнейшем "Договор") состоит из</p> <ul style="list-style-type: none"> - изложенных ниже Общих условий (именуемых в дальнейшем "Общие условия"); <p>и</p> <ul style="list-style-type: none"> - одной или нескольких Приложений (Специальных частей) именуемых в дальнейшем «Приложение (Специальная часть)». <p>Каждое Приложение (Специальная часть) применяется одновременно с Общими условиями и составляет вместе с Общими условиями отдельный Договор (также именуемый в дальнейшем "Договор"). Каждый Договор является самостоятельным и может применяться отдельно от любого другого Договора, заключенного между сторонами настоящего Договора.</p> <p>Ничто в настоящем Договоре не должно истолковываться в том смысле, что какое-либо изменение, возобновление, прекращение действия или иное изменение условий какого-либо конкретного Договора может оказать влияние на любой другой Договор.</p>

GENERAL TERMS AND CONDITIONS	ОБЩИЕ УСЛОВИЯ
<p>Article 1 – Reinsuring clause</p> <p>Subject to the provisions of the Contract and in consideration of the payment of the reinsurance premium, the Reinsurer shall, for its share, indemnify the Reinsured for the ultimate net loss arising from business covered if written within the underwriting territory, insofar as such loss occurs within the geographical scope, exceeds the deductible and is within the limit.</p>	<p>Статья 1 – Оговорка о перестраховании</p> <p>В соответствии с положениями настоящего Договора, и на основании уплаты перестраховочной премии, Перестраховщик должен возместить Перестрахователю, в рамках своей доли участия, окончательный нетто-убыток по договорам страхования, заключенным на территории страхования, в размере, превышающем приоритет и в пределах лимита ответственности.</p>
<p>Article 2 – Scope of reinsurance</p> <p>2.1 Business covered/Exclusions</p> <p>The contract applies to losses arising from insurances, including facultative reinsurances, written by the Reinsured in the classes of business listed in the Schedule, subject to the exclusions detailed therein.</p> <p>Any special acceptance shall be subject to all the provisions of the Contract except as modified by the special acceptance.</p>	<p>Статья 2 - Объем перестрахования</p> <p>2.1 Застрахованный бизнес / Исключения</p> <p>Действие настоящего Договора распространяется на все убытки, возникшие из договоров страхования, включая факультативное перестрахование, заключенных Перестрахователем по видам страхования, перечисленным в Приложении (Специальной части), в соответствии с оговоренными там же исключениями.</p> <p>На любое специальное согласование в отношении принятия рисков распространяется действие всех положений настоящего Договора, за исключением особых условий в связи с таким специальным согласованием.</p>



2.2 Underwriting and reinsurance policy

The Reinsured may - after the parties have agreed to the Contract - introduce changes in its underwriting policy. Any changes that a prudent reinsurer would consider material shall only be introduced with the prior written approval of the Reinsurer. "Material" shall be defined as any fact or circumstance, which are subject to approval by corresponding Regulatory Authorities of the country where Reinsured is domiciled and which would influence the judgment of a prudent reinsurer in fixing the premium or determining whether it will take the risk and on what conditions. To the extent that the Reinsured fails to obtain such prior written approval, the Reinsurer shall not be liable to indemnify the Reinsured for any loss resulting from changes in its underwriting or reinsurance policy.

Any other reinsurance relating to the business covered and existing at the commencement of the Contract or any anniversary thereof shall be maintained for the period of the Contract. If such reinsurance is not in fact maintained, it shall nonetheless be deemed to be in continuous existence for all purposes of the Contract.

2.3 Disclosure warranty

The Reinsured warrants to the Reinsurer that:

- all information provided to the Reinsurer in connection with this Contract prior to its conclusion was true, complete and accurate and not in anyway misleading (whether by omission or otherwise) as at the date of acceptance of this Contract; and

- this information represents all information known or presumed to be known to the Reinsured and material to the risks assumed by the Reinsurer under the Contract.

"Material" is any fact or circumstance, which would influence the judgment of a prudent reinsurer in fixing the premium or determining whether it will take the risk and on what conditions.

If any of these representations and warranties is breached, the Reinsurer may - at any time before and during the Contract period - decide to offer revised

2.2 Политика страхования (андеррайтинг) и перестрахования

Перестрахователь может - после вступления Договора в силу - вносить изменения в свой стандартный полис страхования или условия входящего перестрахования. Любые такие изменения, которые осмотрительный Перестраховщик мог бы считать существенными, могут быть внесены в стандартный полис страхования или условия входящего перестрахования только с предварительного письменного согласия Перестраховщика. «Существенным» определяется любое обстоятельство или условие, в обязательном порядке подлежащее согласованию с соответствующим органом страхового надзора, а так же которое может повлиять на суждение осмотрительного Перестраховщика относительно установления размера перестраховочной премии или решения, будет ли он принимать риск и на каких условиях. В случае, если Перестрахователь не получил упомянутого предварительного письменного согласия, Перестраховщик освобождается от обязанности возместить Перестрахователю любой убыток, являющийся результатом изменения своего стандартного полиса страхования или условий входящего перестрахования.

Любое иное перестрахование, относящееся к договорам страхования, перестрахованным по настоящему Договору и действующим на начало действия данного Договора, или на любую дату его продления, сохраняется в силе на период действия Договора. Если такое перестрахование фактически не действует, оно, тем не менее, будет считаться действующим для всех целей настоящего Договора.

2.3. Оговорка о раскрытии информации

Перестрахователь подтверждает Перестраховщику, что:

- вся информация, предоставленная Перестраховщику в связи с этим Договором до его заключения, была достоверна, исчерпывающая и точна и никоим образом эта информация не является вводящей в заблуждение (по упущению или нет) на дату принятия данного Договора, и

- эта информация представляет собой всю информацию, известную или презюмируемо известную Перестрахователю, которая является существенной для рисков, принимаемых Перестраховщиком по данному Договору.

«Существенным» определяется любое обстоятельство или условие, которое может повлиять на суждение осмотрительного Перестраховщика относительно установления размера перестраховочной премии или решения, будет ли он принимать риск и на каких условиях.

Если любые из этих условий и подтверждений нарушены, Перестраховщик может - в любое время до или во время действия Договора - предложить



<p>terms and conditions to the Reinsured. Should the Reinsured accept the revised terms and conditions, these shall be applied as from the commencement of the Contract. If the parties do not reach an agreement on the revised terms and conditions, the Reinsurer is entitled to consider himself discharged from the Contract.</p>	<p>Перестрахователю исправленные условия Договора. Если Перестрахователь примет исправленные условия Договора, то эти условия применяются с даты вступления Договора в силу. Если стороны не достигнут соглашения о принятии исправленных условий Договора, Перестраховщик получает право считать себя свободным от выполнения обязательств по Договору.</p>
<p>2.4 Underwriting territory and geographical scope</p> <p>The Contract applies to losses occurring within the geographical scope specified in the Schedule and arising out of insurances written within the underwriting territory as set out in the Schedule.</p>	<p>2.4. Территория перестрахования</p> <p>Действие настоящего Договора распространяется на убытки, возникшие по договорам страхования, заключенным на территории, указанной в Приложении (Специальной части), и произошедшие на территории, указанной в Приложении (Специальной Части).</p>
<p>2.5 Net retention</p> <p>The Contract shall apply only to that portion of any insurance which the Reinsured retains net for its own account as specified in the Schedule (hereinafter referred to as the "net retention").</p>	<p>2.5. Собственное нетто-удержание</p> <p>Действие Договора распространяется только на ту долю ответственности по договорам страхования, которую Перестрахователь оставляет на собственном удержании (именуемую в дальнейшем "нетто-удержанием"), как указывается в Приложении (Специальной части).</p>
<p>The Reinsurer's; liability to indemnify the Reinsured hereunder shall not, without the Reinsurer's prior written approval, be increased as a result of any increase in the Reinsured's net retention.</p> <p>The Contract does not cover any additional net retention from losses exceeding the aggregate cession and/or event limits (if any) under pro-rata reinsurance contracts.</p>	<p>Ответственность Перестраховщика по возмещению убытков Перестрахователя по данному Договору не может быть, без предварительного письменного согласия Перестраховщика, увеличена в результате любого повышения нетто-удержания Перестрахователя.</p> <p>Действие Договора не распространяется на любое дополнительное нетто-удержание по убыткам, превышающим агрегатный лимит и/или лимиты ответственности по событию (если он установлен) по договорам пропорционального перестрахования.</p>
<p>2.6 Ultimate net loss</p> <p>The term "ultimate net loss" shall mean the sum actually paid by the Reinsured in settlement of its contractual liability for loss(es) or claim(s), or any series thereof, arising from any one risk or any one loss occurrence. The ultimate net loss shall include reasonable expenses incurred by the Reinsured in connection with the adjustment of such loss or claim, excluding office expenses and salaries of any employees of the Reinsured attributable thereto, after deducting all salvages and recoveries as well as the total amount payable under all other reinsurances inuring to the benefit hereof whether collected or not. Recoveries under the Reinsured's underlying excess of loss covers as shown in the Schedule shall not be deducted from the amount of the ultimate net loss.</p>	<p>2.6. Окончательный нетто-убыток</p> <p>Термин "окончательный нетто-убыток" означает сумму, фактически уплачиваемую Перестрахователем в порядке урегулирования своих договорных обязательств по убытку (убыткам) или претензии (претензиям), либо любой их последовательности, возникших по любому одному риску или любому одному событию. Окончательный нетто-убыток включает обоснованные расходы, понесенные Перестрахователем в связи с урегулированием такого убытка или претензии, за исключением административных расходов и зарплаты всех сотрудников Перестрахователя, связанных с таким урегулированием, после вычитания всех расходов по спасанию и возмещению, а также общей суммы, подлежащей уплате по всем прочим договорам перестрахования, имеющим действие в пользу данного Договора, независимо от того, была она взыскана или нет. Суммы возмещения, уплаченного Перестрахователем по нижележащему договору непропорционального перестрахования, если таковые имеются, должны не приниматься во внимание для целей данного Договора и не должны учитываться при определении окончательного нетто-убытка Перестрахователя по данному Договору.</p>



<p>All salvages, recoveries or payments recovered or received subsequent the settlement of any loss shall be applied as if recovered or received prior to such settlement and all necessary adjustments shall be made by the parties hereto.</p>	<p>Все расходы по спасанию и возмещению или выплаты, компенсированные или полученные после урегулирования конкретного убытка, должны рассматриваться как полученные до такого урегулирования, и стороны данного Договора должны произвести все необходимые для этого изменения и поправки.</p>
<p>Article 3 - Reinsurer's liability</p> <p>3.1 Basis of coverage</p> <p>The basis on which coverage applies under the Contract is specified in the Schedule.</p> <p>3.2 Limit and deductible</p> <p>Subject to the provisions of this Contract, the sum recoverable shall be the Reinsured's Ultimate net loss exceeding the deductible but not exceeding the limit. The amount of the limit and the deductible are specified in the Schedule. Limit and deductible shall operate on an any-one-risk or any-one-loss-occurrence basis as specified and defined in the Schedule.</p> <p>3.3 Reinstatement / maximum aggregate amount</p> <p>If the whole or any portion of the limit given hereunder is exhausted, the amount so exhausted shall be automatically reinstated from the time of commencement of the loss, provided, however, that under no circumstances the Reinsurer be liable under the Contract to pay more than the maximum aggregate amount stated in the Schedule for any reinsurance year.</p> <p>3.4 Reinsurer's share</p> <p>The Reinsurer's share in the interests and liabilities arising under the Contract shall be the Percentage set out in the Schedule.</p> <p>The Reinsurer's liability hereunder in respect of any loss shall be limited to its share alone and shall no the increased due to the inability of the Reinsured for any reason whatever to collect from any other reinsurer any amounts which may become due.</p>	<p>Статья 3 - Ответственность Перестраховщика</p> <p>3.1. База покрытия</p> <p>База применения покрытия по данному Договору указана в Приложении (Специальной части).</p> <p>3.2. Лимит и приоритет</p> <p>Сумма, подлежащая возмещению по данному Договору, является окончательным нетто-убытком Перестрахователя, превышающим приоритет, но не превышающим лимит. Величины лимита и приоритета определены в Приложении (Специальной части). Лимит и приоритет должны применяться на основе "любой риск" или "любое событие", как указано и определено в Приложении (Специальной части).</p> <p>3.3. Восстановление ответственности / Максимальный агрегатный лимит</p> <p>Если сумма всего лимита по данному Договору или любой его части исчерпана, ответственность Перестраховщика в пре-делах этой суммы подлежит автоматическому восстановлению с момента начала оплаты убытка, при условии, однако, что ни при каких обстоятельствах Перестраховщик не будет обязан в соответствии с Договором возмещать больше, чем размер максимального агрегатного лимита, указанный в Приложении (Специальной части) в отношении каждого перестраховочного года.</p> <p>3.4. Доля Перестраховщика</p> <p>Доля Перестраховщика в премии и обязательствах по настоящему Договору указана в виде процентов в Приложении (Специальной части). Ответственность Перестраховщика по дан-ному Договору в отношении любого убытка ограничивается только его долей и не может быть увеличена в силу невозможности для Перестрахователя, по какой-либо при-чине, получить от любого другого пере-страховщика какую-либо причитающуюся сумму.</p>
<p>Article 4 - Reinsurance premium</p> <p>For each reinsurance year, the Reinsurer shall receive the following reinsurance premium:</p> <p>4.1 Deposit and adjustment premium</p> <p>A deposit premium shall be paid in the amount and on the dates set out in the Schedule. If so provided in the: Schedule, the deposit premium shall be adjusted</p>	<p>Статья 4 - Перестраховочная премия</p> <p>За каждый год действия договора пере-страхования Перестраховщик получает премию в таком размере и таким образом, как изложено ниже.</p> <p>4.1. Депозит и перерасчет премии</p> <p>Депозитная премия выплачивается в раз-мере и в сроки, указанные в Приложении (Специальной части). Если это оговорено в Приложении</p>



<p>in accordance with such provision but shall in no case be less than the minimum premium set out therein. Such adjustment shall be made as soon as possible but no later than three months after the end of the reinsurance year. The payment of any adjustment due between the parties shall thereupon become payable forthwith.</p> <p>4.2 Reinstatement premium</p> <p>If the limit is reinstated a reinstatement premium shall be paid as set out in the Schedule.</p> <p>If a reinstatement premium is payable prior to the adjustment of premium, such reinstatement premium shall be calculated provisionally on the deposit premium subject to adjustment after the amount of the reinsurance premium has been determined.</p>	<p>(Специальной части), депозитная премия подлежит перерасчету в соответствии с соответствующей статьей Договора, но в любом случае она не может быть меньше минимального размера премии, указанного там же. Такой перерасчет производится в максимально короткие сроки, но не позже трех месяцев после окончания года перестрахования. После этого любой платеж, возникший между сторонами в результате такого перерасчета, подлежит немедленному перечислению.</p> <p>4.2. Восстановительная премия</p> <p>Если происходит восстановление ответственности Перестраховщика в пределах лимита, выплачивается восстановительная премия в соответствии с Приложением (Специальной частью).</p> <p>Если восстановительная премия подлежит оплате до осуществления перерасчета премии, то такая восстановительная премия временно исчисляется исходя из депозитной премии, однако она также подлежит перерасчету после окончательного определения суммы перестраховочной премии.</p>
<p>Article 5 – Errors and omissions</p> <p>If either party inadvertently causes or allows any error or omission to occur but rectifies it immediately upon discovery, such error or omission shall not relieve the other party from any liability which would have attached had the error or omission not occurred. Nevertheless, nothing in this article shall be held to override any specific provisions of the Contract and the liability of the Reinsurer shall not be any greater than it would have been had the error or omission not occurred.</p>	<p>Статья 5 - Ошибки и упущения</p> <p>Если одна из сторон неумышленно совершает или допускает ошибку или упущение, но исправляет это немедленно после обнаружения, то такая ошибка или упущение не освобождают другую сторону от любого обязательства, которое имело бы силу, если бы не случилась такая ошибка или упущение. Тем не менее, ничто в этой статье не должно рассматриваться как отвергающее какие-либо конкретные положения Договора, и ответственность Перестраховщика не может быть большей, чем она была бы, если бы эта ошибка или упущение не произошли.</p>
<p>Article 6 – Claims and losses</p> <p>6.1 Follow-the-settlements</p> <p>Loss settlements by the Reinsured shall be binding upon the Reinsurer provided such settlements are within the terms and conditions of the relevant insurance contract and within the terms and conditions of this Contract.</p> <p>6.2 Notice of claims</p> <p>The Reinsured shall give immediate written notice to the Reinsurer of any claim or aggregation of claims which fall under the categories set out in the Schedule or of its becoming aware of any circumstances which could give rise to such claims. Such notice shall include information about facts, legal and estimated amount of the claim. The Reinsurer may refuse payment of its share if any such claim has been notified to the Reinsurer later than one year from the date upon which the Reinsured knew or should reasonably have known of the relevant claim.</p>	<p>Статья 6 - Убытки и претензии</p> <p>6.1. Оговорка о выплатах</p> <p>Оплата убытков Перестрахователем приведёт к обязательствам по оплате убытков Перестраховщиком, при условии, что такая оплата сделана строго в рамках условий соответствующего страхового полиса и рамках условий данного перестраховочного Договора.</p> <p>6.2. Уведомление о претензиях</p> <p>Условием, предшествующим наступлению ответственности Перестраховщика, является обязанность Перестрахователя не-медленно известить в письменном виде Перестраховщика о любых претензиях или совокупности претензий, подпадающих под определения, указанные в Приложении (Специальной части), а также о любых ставших ему известными обстоятельствах, которые могли бы породить такого рода претензии. Перестрахователь должен предоставлять Перестраховщику любую дополнительную информацию, которая может потребоваться Перестраховщику, в отношении претензий или возможных претензий, заявленных в соответствии с</p>



<p>The Reinsured shall after the written notice keep the Reinsurer fully informed of all significant changes and shall make available any additional information that the Reinsurer may require with respect thereto.</p> <p>6.3 Claims cooperation</p> <p>Notwithstanding the provisions of Article 6.1, the Reinsurer may, at its option, participate in the investigation, adjustment and settlement of any claim notified to the Reinsurer. In any such case, the Reinsured shall not without consulting the Reinsurer or its representative enter into litigation or arbitration in respect of any such claim. If, following such consultation, litigation or arbitration is entered into the Reinsured shall thereafter keep the Reinsurer fully informed as regards all developments relating thereto as soon as they occur.</p> <p>6.4 Settlement of losses/cash calls</p> <p>Whenever payments for a loss falling under the Contract exceeds the deductible as set out in the Schedule, the Reinsured may ask the Reinsurer for remittance of its share as soon as possible after receipt of such request.</p> <p>However, before paying its share of the loss hereunder, the Reinsurer may require evidence that the Reinsured has paid the relevant loss. The Reinsurer may as well require provision of all loss related facts, legal assessments and adjusting reports.</p>	<p>предыдущим абзацем. По каждой претензии в рамках данного Договора Перестрахователь должен предоставлять Перестраховщику извещение о резервах на конец каждого года в оригинальной валюте, указывая год, в который произошли убытки или страховой год, в зависимости от обстоятельств. В случае договора эксцедента убыточности, резервы указываются в суммарном виде.</p> <p>Перестрахователь обязан и далее полностью информировать Перестраховщика обо всех значительных изменениях, относящихся к этим претензиям, как только они происходят.</p> <p>6.3. Сотрудничество по урегулированию претензий</p> <p>Перестраховщик имеет право, по своему желанию, принимать участие в расследовании, уточнении и урегулировании любых претензий, о которых он был извещен. В любом таком случае Перестрахователь не должен без консультирования с Перестраховщиком или его представителем вступать в судебный процесс или арбитражное (третейское) разбирательство в связи с любыми такими претензиями. Если после такой консультации начинается судебный процесс или арбитражное (третейское) разбирательство, Перестрахователь должен с этого момента полностью информировать Перестраховщика в отношении всех событий, относящихся к данному делу, как только они происходят.</p> <p>6.4. Урегулирование убытков</p> <p>Как только платёж Перестрахователя по убытку, покрываемому настоящим Договором, превышает установленный в Приложении (Специальной части) приоритет, Перестрахователь в праве потребовать от Перестраховщика возмещения его доли в убытке, после получения последним соответствующего уведомления.</p> <p>Тем не менее, до оплаты своей доли Перестраховщик вправе запросить подтверждение действительности оплаты убытка Перестрахователем. Также Перестраховщик вправе запросить все документы по убытку.</p>
--	--

<p>Article 7 – Contract currency</p> <p>All amounts are expressed, all accounts are made up in the currency stated in the Schedule (hereinafter referred to as the "Contract currency") and all payments are due in the currency stated in the Schedule (hereinafter referred to as the "Settlement currency").</p> <p>Should the Schedule states the Settlement currency other than the Contract currency, conversions shall be calculated at the Official Rate of Exchange set out in the Schedule.</p>	<p>Статья 7 - Валюта Договора</p> <p>Все суммы выражаются, все счета выставляются в валюте указанной в Приложении (Специальной части) (именуемой в дальнейшем "Валюта Договора"), и все платежи осуществляются в валюте, указанной в Приложении (Специальной части) (именуемой в дальнейшем "Валюта Расчетов").</p> <p>Если валюта расчетов, указанная в Приложении (Специальной части), отличается от валюты договора, все конвертации будут рассчитаны по официальному курсу обмена, как определено в Приложении (Специальной части).</p>
--	--



<p>If an original policy is issued or original premiums are paid in a currency other than the Contract currency, the original premiums shall be converted into the Contract currency at the rate of exchange in effect at the end of the period of the Contract. If the official rate of exchange between the two currencies fluctuates as from the commencement of the current treaty period of the Contract by more than 5 % in all, the conversion shall be made using the average of to the official rates of exchange for the respective accounting period.</p>	<p>Если оригинальное страхование оформлено в иной валюте, чем валюта Договора, сумма лимита оригинального страхового полиса должна быть конвертирована в валюту Договора по курсу обмена, установленному на дату окончания действия Договора. Если общие колебания официального обменного курса за период времени, начиная со вступления в силу настоящего Договора, превышают 5%, пересчет валют производится на основе средних значений официального валютного курса за соответствующий отчетный период.</p>
<p>Article 8 - Accounts</p> <p>8.1 Statements</p> <p>The Reinsured shall provide the Reinsurer with a statement of account with the frequency and on the dates set out in the Schedule until all obligations under the Contract have been settled.</p> <p>This account shall set out</p> <p>(a) the reinsurance premium as decided in Article 4 herein (including the adjusted reinstatement premium);</p> <p>(b) payments which became due from the Reinsurer during the accounting period with allowances for payments already made;</p> <p>(c) reserves established by the Reinsured separately for each individual claim outstanding in the original currency listing the year of occurrence or the underwriting year as the case may be (in case of stop loss reinsurance, reserves shall be set out in summery format);</p> <p>(d) any other item specified in the Schedule.</p> <p>The Reinsurer shall confirm the account or raise any objections to it within four weeks of receipt. If no written comment is received by the Reinsured within this period, confirmation shall be assumed unless an error or omission has occurred.</p> <p>8.2 Settlement of accounts</p> <p>Upon confirmation of the account the balance on either side shall be payable immediately thereafter. If the Reinsurer raises objections to the account, the party owing the disputed sum shall nonetheless be obliged to settle any amounts not in dispute. Any outstanding balance is to be paid immediately following the settlement of any disputes.</p>	<p>Статья 8 - Расчеты</p> <p>8.1. Отчет о состоянии счетов</p> <p>Перестрахователь предоставляет Перестраховщику счета с частотой и на даты, как указано в Приложении (Специальной части), пока не будут произведены все расчеты по обязательствам по Договору.</p> <p>Эти счета должны содержать</p> <p>(а) перестраховочную премию в соответствии со Статьей 4 данного Договора (включая восстановительную премию);</p> <p>(б) платежи, причитающиеся со стороны Перестраховщика, с учетом уже сделанных выплат;</p> <p>(в) по каждой претензии в рамках данного Договора Перестрахователь должен предоставлять Перестраховщику извещение о резервах на конец каждого года в оригинальной валюте, указывая год, в который произошли убытки или страховой год, в зависимости от обстоятельств (в случае договора эксцедента убыточности, резервы указываются в суммарном виде);</p> <p>(г) любой другой пункт, если это указано в Приложении (Специальной части).</p> <p>Перестраховщик должен подтвердить счет или выдвинуть возражения против него в течение четырех недель после его получения. Если в течение этого срока Перестрахователь не получает никакого письменного ответа, то данный отчет считается подтвержденным.</p> <p>8.2. Урегулирование счетов</p> <p>После получения подтверждения счета, оплата сальдо каждой из сторон должна быть произведена немедленно. Если Перестраховщик выдвигает возражения по счету, то сторона, с которой причитается спорная сумма, обязана, тем не менее, произвести расчеты по всем неоплачиваемым суммам. Любой неоплаченный остаток должен быть оплачен немедленно после урегулирования любых разногласий.</p>
<p>Article 9 - Offset</p> <p>Either party may at its discretion set off against any</p>	<p>Статья 9 – Взаимозачет</p> <p>Каждая сторона может, по своему усмотрению,</p>



<p>amounts due to the other party any amounts due from such other party at that time under the Contract or any other agreement.</p>	<p>засчитать любые суммы, причитающиеся второй стороне, в счет любых сумм, причитающихся на данный момент от второй стороны в соответствии с настоящим Договором или любым другим соглашением.</p>
<p>Article 10 – Right of inspection</p> <p>The Reinsurer and/or its authorized representative may, at any time during normal office hours and at any place where they shall be kept, inspect the Reinsured's records, books, accounts and any documents relating to business covered hereunder including, if applicable, the files of any broker or intermediary involved in the placement of this reinsurance. The Reinsurer shall advise the Reinsured in writing of its intention to exercise its right of inspection at least 48 hours in advance.</p> <p>Upon request the Reinsured shall supply the Reinsurer and/or its authorized representative at the Reinsurer's expense with copies of the whole or any part of the Reinsured's records, books, accounts, and any documents relating to business covered hereunder.</p> <p>The Reinsurer shall have this right of inspection as long as one party is claiming from the other.</p>	<p>Статья 10 – Право на проведение проверки</p> <p>Перестраховщик и/или его уполномоченный представитель может в любое время в течение обычного рабочего дня и в любом месте их хранения провести проверку учетных записей, бухгалтерских книг, счетов и любых документов Перестрахователя, от-носящихся к договорам страхования, перестрахованным по данному Договору, а так-же документацию любого брокера или посредника, участвующего в размещении настоящего Договора. Перестраховщик должен заранее, минимум за 48 часов, известить Перестрахователя в письменной форме о своем намерении осуществить свое право проверки.</p> <p>Перестрахователь обязан предоставить Перестраховщику и/или его уполномоченному представителю по требованию и за счет Перестраховщика копии всех или любой части учетных записей, бухгалтерских книг, счетов и любых документов Перестрахователя, относящихся к договорам страхования, перестрахованным по данному Договору.</p> <p>Перестраховщик будет иметь это право на проверку до тех пор, пока одна сторона имеет права требования к другой стороне.</p>
<p>Article 11 – Period of Contract</p> <p>11.1 Commencement and termination</p> <p>The Contract shall commence and remain in force as specified in the Schedule.</p> <p>Each twelve-month period commencing on the inception date or any anniversary thereof shall constitute a reinsurance year.</p> <p>11.2 Special right o termination</p> <p>Either party shall have the right to terminate the Contract with immediate effect by giving Written notice of termination to the other party within a period of 60 days, starting from the day the entitled party acquires knowledge of any of the following events:</p> <p>(a) if the performance of the Contract is rendered impossible de jure or de facto;</p> <p>(b) if the other party becomes unable to pay its debts, insolvency or liquidation proceedings are initiated or its authorization to transact business is withdrawn;</p>	<p>Статья 11 - Срок действия Договора</p> <p>11.1 Начало и окончание действия</p> <p>Настоящий Договор вступает в действие и остается в силе в соответствии со сроком, изложенным в Приложении (Специальной части).</p> <p>Каждый период длительностью в двенадцать месяцев, начиная со дня вступления Договора в силу или со дня продления Договора составляет перестраховочный год.</p> <p>11.2 Особое право на расторжение</p> <p>Любая из сторон имеет право прекратить Договор с немедленным вступлением в силу этого прекращения путем предоставления другой стороне письменного уведомления о расторжении в течение 60 дней, начиная с даты, когда одной из сторон становится известно одно из нижеследующего:</p> <p>(a) в случае невозможности исполнения Договора де-юре или де-факто;</p> <p>(б) в случае неспособности другой стороны оплатить свою задолженность, или ее банкротства или ликвидации, или отзыва ее полномочий или лицензий на осуществление соответствующих</p>



<p>(c) if the other party loses all or part of its paid-up capital;</p> <p>(d) if the other party merges, is acquired by or comes under the control of the state or of another company, other than its parent or another group company;</p> <p>(e) if the other party fails to fulfill its obligations under the Contract after being requested in writing to do so; or</p> <p>(f) if the country, in which the other party resides or has its principal office is incorporated, is involved in armed hostilities with any other country whether war be declared or not or is partly or wholly occupied by another power.</p> <p>If the Contract is terminated on any date other than that set out in the Schedule, the premium due to the Reinsurer shall be calculated upon the premium income of the Reinsured up to the date of termination or pro rata temporis of the minimum premium, which ever is greater. In no case, the premium shall be less than 50% of the minimum. Any reinstatement premium, however, shall continue to be calculated in accordance with the provisions of Article 4.2.</p> <p>The Reinsurer shall remain liable for losses occurring up to and including the date of special termination. There after the liability of the Reinsurer shall cease outright.</p> <p>11.3 Notice of termination</p> <p>Notice of termination of the Contract shall be given in writing and sent by registered mail and addressed to the other party at its head office or any other address that such other party may have advised for this purpose.</p> <p>If an interruption of communications prevents receipt of a notice of termination, the notice shall be deemed effective on dispatch, provided that documentary proof of dispatch exists.</p>	<p>операций;</p> <p>(в) в случае утраты второй стороной всего своего оплаченного уставного капитала или его части;</p> <p>(г) в случае слияния второй стороны с другим юридическим лицом или перехода под контроль другого государства или юридического лица, иного, чем ее материнская компания;</p> <p>(д) в случае невыполнения другой стороной своих обязательств по настоящему Договору после требования об этом в письменной форме; или</p> <p>(е) в случае если страна, где находится или зарегистрирована другая сторона, или где находится ее головной офис, ведет боевые действия против любой другой страны, с объявлением или без объявления войны, или частично или полностью оккупирована другим государством.</p> <p>Если действие Договора прекращается в любой иной день, чем указано в Приложении (Специальной части), то тогда премия, причитающаяся Перестраховщику, вычисляется на основе чистого сбора премии Перестрахователя по день прекращения действия Соглашения, или пропорционально времени на основе минимальной премии, в зависимости от того, что из них больше. Восстановительная премия, однако, должна рассчитываться в соответствии со статьей 4.2.</p> <p>Перестраховщик продолжает нести ответственность по убыткам, произошедшим вплоть до дня досрочного расторжения. По истечении дня досрочного расторжения ответственность Перестраховщика немедленно прекращается.</p> <p>11.3 Извещение о расторжении</p> <p>Извещение о расторжении Договора оформляется в письменном виде и отсылается по почте заказным письмом в адрес головного офиса другой стороны или по любому иному адресу, который указала для этой цели другая сторона.</p> <p>Если получение извещения о расторжении Договора невозможно из-за нарушения связи, извещение считается вступившим в силу с момента отправления, при условии, что имеется документальное подтверждение отправки.</p>
<p>Article 12 - Alterations</p> <p>No alteration to the Contract shall be effective unless evidenced in writing, confirmed by the other party and attached hereto.</p>	<p>Статья 12 – Изменения</p> <p>Изменения в Договоре считаются действительными только при условии их письменного оформления и подтверждения другой стороной.</p>
<p>Article 13 – Special provisions</p> <p>Any special provisions are set out in the Schedule.</p>	<p>Статья 13 – Специальные условия</p> <p>Любые специальные условия указаны в Приложении (Специальной части).</p>
<p>Article 14 - Change in law</p>	<p>Статья 14 - Изменения в праве</p>



<p>In the event of any change in legislation, legal procedure, decisions of the court (provided that such change is made by the highest court of any individual or state or by any federal or supranational court of higher authority) or otherwise at any time after the commencement of the Contract, by which the liability hereunder of either party is materially increased or extended, the parties hereto agree to take up for immediate discussion, at the written request of the either party, a suitable revision in the terms and /or conditions of the Contract.</p> <p>Should the parties fail to agree a suitable revision in the terms and/or conditions of the Contract within 30 days of receipt of the written request by the other party, it is agreed that the liability of the affected party hereunder whensoever arising shall be determined as if the said change in law had not taken place.</p>	<p>В случае любых изменений в законодательстве, правоприменительной практике или толковании нормативных актов (при условии, что такие изменения в толковании произведено высшей судебной инстанцией конкретного государства или каким-либо федеральным или наднациональным судом вышестоящей инстанции) в любое время после начала действия Договора, при которых ответственность любой из сторон по данному Договору существенно увеличивается или расширяется, стороны настоящего Договора согласны без излишнего промедления принять к обсуждению, по письменной просьбе любой из сторон, вопрос о соответствующем пересмотре сроков и/или условий Договора.</p> <p>Если стороны не смогут договориться о соответствующем пересмотре сроков и/или условий Договора в течение 30 дней с момента получения письменной просьбы другой стороны, этот вопрос передается в арбитражный (третейский) суд в соответствии с Арбитражной оговоркой в настоящем Договоре.</p>
<p>Article 15 - Notices and communications</p> <p>All notices and communications in connection with the Contract may be sent</p> <ul style="list-style-type: none"> - in respect of the Reinsured to its address as shown in the heading of the Agreement, - in respect of the Reinsurer to its address as shown in the heading of the Agreement. 	<p>Статья 15 - Извещения и сообщения</p> <p>Все извещения и сообщения, связанные с Договором, направляются</p> <ul style="list-style-type: none"> - для Перестрахователя по адресу, указанному в заголовке данного Договора, - для Перестраховщика по адресу, указанному в заголовке данного Договора.
<p>Article 16 - Arbitration and applicable law</p> <p>All matters in difference or dispute between the parties in relation to the Contract, including formation and validity, and whether arising before or after termination of the Contract, shall be referred to an arbitration tribunal in the manner set out below.</p> <p>Unless the parties agree upon a single arbitrator within thirty days of one receiving a written request from the other for arbitration, the claimant (the party requesting arbitration) shall appoint his arbitrator and give written notice thereof to the respondent.</p> <p>Within thirty days of receiving such notice the respondent shall appoint his arbitrator and give written notice thereof to the claimant, failing which the claimant may apply to the appointer hereinafter named to nominate an arbitrator on behalf of the respondent.</p> <p>Before the two arbitrators acquaint themselves with the facts of the case, they shall appoint a third arbitrator. Should they fail to appoint such a third arbitrator within thirty days of the appointment of the</p>	<p>Статья 16 - Арбитраж и применимое право</p> <p>Все разногласия или споры между сторонами по Договору, включая его составление и действительность, независимо от того, возникли они до или после прекращения действия Договора, передаются на рассмотрение в третейский суд в порядке, изложенном ниже.</p> <p>В случае, если стороны не договорятся об одном арбитра в течение тридцати дней после получения одной из сторон письменного требования другой стороны об обращении в третейский суд, истец (сторона, требующая третейского разбирательства) должен назначить своего арбитра и известить об этом в письменной форме ответчика.</p> <p>В срок до тридцати дней после получения такого извещения ответчик должен назначить своего арбитра и известить об этом в письменной форме истца; при невыполнении этого требования истец может обратиться к назначающему органу, названному ниже, для назначения арбитра от имени ответчика.</p> <p>Прежде чем начать третейское разбирательство, два арбитра должны назначить третьего арбитра. В случае, если они не смогут назначить этого третьего арбитра в течение тридцати дней после назначения</p>



respondent's arbitrator, then either of the parties may apply to the appointer for the appointment of the third arbitrator. The three arbitrators shall decide by majority. If no majority can be reached the opinion of the third arbitrator shall prevail. He shall also act as chairman of the tribunal and conduct the arbitration proceedings.

Unless the parties otherwise agree the arbitration tribunal shall consist of persons with not Less than ten years' experience in insurance or reinsurance and who are active or retired executive officers of insurance or reinsurance companies. In the event of the death of an arbitrator or if an arbitrator should be unable to continue another shall in such case be appointed in his stead by the party who made the original appointment.

The arbitration tribunal shall have power to fix all procedural rules for the holding of the arbitration including power to make orders as to any matters which it may consider proper in the circumstances of the case with regard to pleadings, investigation of facts, the disclosure and inspection of documents, examination of witnesses and any other Other matter whatsoever relating to the conduct of the arbitration and may receive and act upon such evidence, whether oral or written, strictly admissible or not, as it shall in its discretion think fit.

The appointor shall be Daniel Martin, head of Associate Attorney office.

The cost of the arbitration shall be borne by the non-prevailing party. If a party prevails in part, the other party shall bear the cost to that extent. Each party shall, however, bear the costs of its own legal representation and assistance. The amount of the cost of the arbitration shall be determined as agreed between the parties and the arbitrators prior to the arbitration. The arbitration tribunal shall, as a part of its award, specifically state the cost of the arbitration and the manner of its payment.

The place of arbitration is set out in the Schedule. The customs and usages of the reinsurance business as well as the law stated in the Schedule as applicable law of this Contract shall apply to this Contract. Should there be a conflict between the provisions of this Contract and the customs and usages or the applicable law, the provisions of this Contract shall prevail insofar as permitted under the applicable law. Should there be a conflict between the customs and usages and the applicable law, the customs and usages shall prevail insofar as permitted by the applicable law.

арбитра со стороны ответчика, одна из сторон может обратиться к назначающему органу за назначением третьего арбитра. Трое арбитров принимают решение большинством. При невозможности достичь большинства мнение третьего арбитра является решающим. Он также действует в качестве председателя арбитражного состава и ведет третейский процесс.

Если стороны не договорились иначе, арбитражный состав включает лиц, имеющих не менее десяти лет опыта работы в области страхования или перестрахования, являющихся действующими или бывшими должностными лицами страховых или перестраховочных обществ. В случае смерти арбитра или его неспособности продолжать выполнять свои обязанности, новый арбитр должен быть назначен на его место стороной, назначавшей его предшественника.

Арбитражная комиссия имеет полномочия устанавливать все процедурные правила для проведения арбитража, включая дискреционное право делать распоряжения по любым вопросам, которые она сочтет не-обходимыми в данных обстоятельствах, относительно составительных бумаг, расследования фактов, разглашения содержания и проверки документов, допроса свидетелей и любых других вопросов, относящихся к проведению арбитража, и может получать эти доказательства, устные или письменные, строго допустимые в суде или нет, и действовать по ним, как считает надлежащим по своему усмотрению.

Назначающим лицом является Daniel Martin, глава коллегии адвокатов.

Расходы по арбитражу оплачивает сторона, проигравшая дело. Если одна из сторон выиграла дело частично, тогда другая сторона оплачивает расходы в объеме этой части. Каждая из сторон должна, однако, оплачивать расходы по своему юридическому представительству и помощи. Сумма расходов по третейскому разбирательству определяется по договоренности сторон и арбитров до начала третейского разбирательства. Третейский суд должен включить в свое решение специальное указание о стоимости третейского разбирательства и способе оплаты этих расходов.

Место арбитража определено в Приложении (Специальной части). К настоящему Договору применяются обычаи и правила перестрахования, а также законодательство, определенное в Приложении (Специальной части) как применимое законодательство. Если между положениями настоящего Договора и обычаями и правилами или применимым законодательством возникает противоречие, решающими являются положения настоящего Договора в той мере, в которой это разрешено применимым законодательством. Если между обычаями и правилами и применяемым законодательством возникает противоречие, решающими являются обычаи и правила в той мере, в которой это разрешено применимым законодательством.



The award of the arbitration tribunal shall be in writing and state the reasons upon which it is based. The award shall be final and binding and not subject to appeal. The parties covenant to carry out the same without delay. If either of the parties should fail to carry out any award, the other may apply for its enforcement to a court of competent jurisdiction in any territory in which the party in default is domiciled or has assets or carries on business.

Notwithstanding the foregoing, a matter regarding the failure of a party to settle a confirmed balance, whether such confirmation expressly or is assumed (Article 8.1.), may be brought before a court of competent jurisdiction.

Решение третейского трибунала оформляется в письменной форме и содержит причины, на основании которых оно вынесено. Решение является окончательным и обязательным для исполнения и не подлежит обжалованию. Стороны обязуются выполнять его незамедлительно. Если какая-либо из Сторон не выполняет какого-либо решения третейского суда, другая сторона может обратиться за его принудительным исполнением в судебную инстанцию надлежащей юрисдикции на любой территории, на которой зарегистрирована, владеет активами или осуществляет свою деятельность Сторона, не выполняющая свои обязательства.

Несмотря на вышеизложенное, иск о непогашении какой-либо из сторон подтвержденной задолженности, независимо от того, прямым или косвенным является такое подтверждение (ст. 8.1.) может быть передан в судебную инстанцию надлежащей юрисдикции.

Reinsured/Перестрахователь

Compania Internationala de Asigurari „Transelit“ SA,
Filiala Chisinau
Международная Страховая Компания
„Transelit“ АО, Филиал Кишинев

Signed for and on behalf of the Reinsured /
Подписано от имени Перестрахователя,

In Chisinau, on the 31 of December 2018/
В Кишиневе, 31 декабря 2018г.

Director General


Nicolae Ciumas

Reinsurer/Перестраховщик

Hannover Rück SE (Hannover Re)/ Ганноверское
перестраховочное общество

Signed for and on behalf of the Reinsurer /
Подписано от имени Перестраховщика,

In Hannover, on the 31 of December 2018/
В Ганновере, 31 декабря 2018г.


hannover re®
28. Dez. 2018

Hannover Rück SE
Treaty Department Central and Eastern Europe
Reference Number:



Schedule

to the

**Non-Proportional Reinsurance Agreement
№**

made between

Compania Internationala de Asigurari „Transelit“ SA, Filiala Chisinau

and

Hannover Rück SE (Hannover Re)
Hannover, Germany

Приложение (Специальная часть)

к

**Договору о
непропорциональном перестраховании
№**

заключенному между

Международная Страховая Компания „Transelit“ АО, Филиал Кишинев

и

Ганноверским перестраховочным обществом
Ганновер, Германия



"Per Risk" Excess of Loss Reinsurance

This Schedule hereby incorporates by reference the provisions of the Preamble and the General Terms and Conditions of the Non-Proportional Reinsurance Agreement.

Непропорциональное перестрахование на базе Эксцедента убытка «По риску»

Настоящее Приложение (Специальная часть) посредством ссылки составляет единый Договор с Общими условиями непропорционального перестрахования.

Article 2

Class of business:

All direct insurances in the following classes of insurance:

Layer 1:

- Motor Own Damage (MOD) insurances in compliance with Transelit Ins. Rules for voluntary insurance of land-based means of transportation (except for railroad transport)

covering:

- o collision
- o third party's malicious acts
- o theft
- o natural disasters
- o fire
- o other sudden occurrences.

Layer 2:

- Property including FLEXA, flood (and allied perils);
- Engineering: Erection all risks (EAR), contractors' all risks (CAR);
- Cargo and CMR risks.

Exclusions:

General Exclusions

1. Nuclear risks exclusion as per attached clause.
2. Chemical, biological, bio-chemical, electromagnetic weapons.
3. Electronic & computer crime.
4. Sabotage and vandalism.
5. Terrorism exclusion as per attached clause.
6. War exclusion as per attached clause.
7. Business written on an excess of loss, layered, stop loss or first loss basis.
8. Any of kind inward reinsurances and (or) retrocession.
9. Loss portfolio transfers or retroactive coverage of known or reported losses.
10. Line slips, binding authorities, agency and broker covers, pools and pooling arrangements.
11. Total asbestos exclusion.
12. General third party liability.
13. Seepage, pollution, contamination, environmental risks of any kind.
14. Silica exclusion as per attached clause.
15. Extra contractual obligations, i.e. those liabilities of the Reinsured (as insurer) to the insured or a third party which are not within the coverage granted by any policy covered under this Contract. They

Статья 2

Покрываемые виды страхования:

Покрываются риски по следующим линиям бизнеса:

1й слой:

Страхование наземного транспорта по рискам каско в соответствии с Правилами добровольного страхования наземного транспорта „СК Transelit“ (кроме железнодорожного)

покрывающие:

- дорожно-транспортное происшествие
- противоправные действия третьих лиц
- незаконное завладение
- стихийные бедствия
- пожар
- другие случайные события.

2й слой:

- имущество, включая пожар, удар молнии, взрыв, падение пилотируемого летательного аппарата, его частей или груза, наводнение (и сопутствующее покрытие);
- страхование строительных рисков; страхование монтажных рисков;
- страхование грузов и международная перевозка грузов автомобильным транспортом.

Исключения:

Общие исключения

1. Исключение ядерных рисков согласно приложенной оговорке.
2. Химическое, биологическое, биохимическое, электромагнитное оружие.
3. Электронные и компьютерные преступления.
4. Саботаж и вандализм.
5. Терроризм, согласно приложенной оговорке.
6. Военные действия, согласно приложенной оговорке.
7. Бизнес, подписанный на базе эксцедента убытка, убыточности или на базе первого убытка.
8. Любой вид входящего перестрахования и (или) ретроцессии.
9. Передача портфеля убытков или Ретроактивное покрытие известных или заявленных убытков.
10. Линейные слипы, андеррайтерские доверенности, брокерские покрытия, пулы и соглашения об объединении.
11. Все виды рисков, связанных с асбестом.
12. Гражданская ответственность перед третьими лицами.
13. Загрязнение окружающей среды, экологические риски любого рода.
14. Риски, связанные с диоксидом кремния, согласно



include any liability of the Reinsured to pay damages, including but not limited to punitive, compensatory or consequential damages, to the insured or any other party.

Motor:

1. Racing, rallies and/or speed trials.
2. Vehicles on rails and vehicles not designed to run on terra firma.
3. Loss to damage of or liability for goods conveyed in connection with any trade or business on any vehicle insured by the Reinsured (incl. goods in transit).
4. The ownership, operation, maintenance or use of any vehicle the principle use of which is:
 - a) The transportation of high explosives, such as nitro-glycerine, dynamite or any other similar explosive. If the substance are not explosive as such, but are part of the explosives, they are not excluded under this Agreement.
 - b) The bulk transportation of liquefied petroleum or gas or gasoline or any inflammable liquid.
 - c) The transportation of chemicals or gases in liquid, compressed or gaseous form.
 - d) The carrying of passengers for hire or reward.
 - e) Taxis
 - f) Self-drive hire. Leasing is not included into Self-drive hire.
5. Vehicles operating airside within airport perimeter.
6. Public emergency service vehicles except the State Protection and Guard Service, Service of Information and Security
7. Vehicles specifically designed or adapted for military and/or law enforcement use except Ministry of Defence.
8. Motor personal accident coverages
9. Storage yards and car stocks
10. Theft written as such
11. Pure financial loss
12. Machinery breakdown on cars
13. Credit of financial guarantees
14. Motorcycle losses
15. All risks situated in USA and/or Canada

PROPERTY

приложенной оговорке.

15. Покрытие сверх договорных обязательств и платежи ex-gratia, т.е. те обязательства Перестрахователя (как страховщика) по отношению застрахованного лица или третьих лиц, которые не попадают под покрытие Полисов в соответствии с настоящим договором. Они включают в себя любую обязанность Перестрахователя к оплате убытков, включая, но не ограничиваясь штрафными санкциями, компенсационными или косвенными убытками, застрахованному лицу или или любому другому лицу.

Motor

1. Гонки, ралли и / или испытания на скорость.
2. Рельсовые транспортные средства и транспортные средства, не предназначенные для работы на суше.
3. Убытки, нанесенные имуществу или ответственности за товары, перевозимые в связи с осуществлением любого вида бизнеса на любом ТС, застрахованном по Договору подпадающему под действие настоящего покрытия (включая товары в пути).
4. Владение, эксплуатация, техническое обслуживание любого транспортного средства, которые предназначены для:
 - a) перевозки взрывчатых веществ, таких как нитроглицерин, динамит или любых других аналогичных взрывных веществ. В случае если вещества не взрывоопасны сами по себе, но являются составной частью взрывоопасных веществ, они не исключены в соответствии с настоящим Договором.
 - b) транспортировки сжиженного нефтяного газа или бензина или горючие жидкости.
 - c) перевозки химических веществ и газов в жидкой, сжатой или газообразной форме
 - d) перевозки пассажиров за счет третьих лиц.
 - e) такси
 - f) Предоставление ТС на прокат (Self-drive). При этом лизинг и аренда не входит в понятие Self-drive.
5. Транспортные средства, эксплуатируемые на территории аэропорта.
6. Машины государственных чрезвычайных служб, кроме машин Службы Государственной охраны, Службы Информации и Безопасности.
7. Транспортные средства, специально предназначенные или приспособленные для использования военными и/или правоохранительными органами, кроме Министерства обороны.
8. Несчастный случай на транспорте.
9. Склады и автомобильные стоянки.
10. Угон застрахованный в качестве единичного покрытия.
11. Чистые финансовые убытки.
12. Поломка механизмов в автомобилях.
13. Финансовые гарантии.
14. Мотоциклы.
15. Все риски, расположенные в США и / или Канаде.

Имущество



1. All risks policies.
2. Transmission & distribution lines: this contract shall exclude losses in respect of overhead transmission and distribution lines and their supporting structure other than those that extend from the public highway to the insured premises and are the responsibility of the insured.
3. Non-property perils.
4. All energy and petrochemical risks including but not limited to refineries, oil/gas drilling facilities, oil fields, pipelines, pump stations, power generation plants, control of well risks and down hole exposure.
5. Production of fireworks, ammunition and explosives and oil products or gases in a compressed or liquefied form.
6. All offshore risks.
7. Underground and mining risks of any kind.
8. Bloodstock and livestock.
9. Contingent business interruption.
10. Man-made earth movements (e.g. landslip).
11. Information technology hazards exclusion clause (NMA 2928)
12. Contingency business.
13. Guarantees (bonds) of all kinds (incl. financial guarantees)
14. Bankers blanket bonds (BBB) / Dishonesty, disappearance, destruction (DDD)
15. Simple theft, larceny, mysterious disappearance.
16. Infidelity.
17. Professional cash carriers and cash in transit.
18. Banking risks.

ENGINEERING

1. Underground and mining risks of any kind.
2. Energy and petrochemical risks of any kind.
3. Transmission & distribution lines: this contract shall exclude losses in respect of overhead transmission and distribution lines and their supporting structure other than those that extend from the public highway to the insured premises and are the responsibility of the insured.
4. All classes of business not explicitly mentioned as being covered under this Agreement, e.g.
 - a. Advance loss of profits (ALOP) and delay in start up (DSU)
 - b. Offshore technology risks
 - c. Space risks and space-related risks such as satellites, spacecraft, launch vehicles and major components thereof from the beginning of transit to launch site; launch sites
 - d. Civil engineering completed risks insurances (CECRI).
5. Penalty clauses (i.e. faulty or belated delivery of the insured objects) and guarantees of performance or production.
6. Employers liability, workmen's compensation, decennial liability, inherent defects liability
7. Bonds and financial guarantees.
8. Dams, wharves, harbours, berths, mines, tunnels, galleries and shafts.
9. Exploitation and drilling of hydrocarbons.
10. Boiler and pressure vessel explosion insurance.
11. Deterioration of stock / cold storage insurance.

1. All risks policies .
2. Линии электропередач
3. Риски, не связанные с имуществом.
4. Вся энергетические и нефтехимические риски, включая, но не ограничиваясь: скважины для добычи нефти и газа, месторождения, трубопроводы, насосные станции, электростанции и т.д.
5. Производство фейерверков, боеприпасов и взрывчатых веществ и нефтепродуктов или газа в сжатом или сжиженном виде.
6. Все морские риски.
7. Подземные разработки и риски любого рода.
8. Домашний скот, племенные животные..
9. Возможные перерывы в производстве.
10. Движение горных пород, вызванное деятельностью человека (например, оползень).
11. Риски информационных технологий (NMA 2928)
12. Непредвиденные обстоятельства при ведении бизнеса.
13. Гарантии (облигации) всех видов (включая финансовые гарантии)
14. Всеобъемлющее банковское покрытие (BBB) / непорядочность, исчезновение, уничтожение (DDD)
15. Простая кража, воровство, таинственное исчезновение.
16. Недобросовестность.
17. Профессиональная деятельность по перевозке денежных средств и денежные средства в пути.
18. Банковские риски.

Строительно-монтажные риски

1. Подземная добыча и риски любого рода.
2. Энергетические и нефтехимические риски любого рода.
3. Линии электропередач: исключаются убытки в отношении линий электропередач и их несущих конструкций, кроме тех, которые идут от автодорог общего пользования к застрахованным объектам и являются объектом ответственности перестрахователя.
4. Все классы бизнеса, не упоминаемые в данном договоре как покрываемые, например,
 - a. Риски упущенной выгоды (ALOP) и задержки в старте бизнеса (DSU)
 - b. Риски оффшорных технологий
 - c. Космические и аналогичные им риски, такие как спутники, космические аппараты, ракеты-носители и основные их компоненты с начала транспортировки к стартовой площадке, пусковые установки
 - d. Полное страхование строительства общественных объектов (CECRI).
5. Штрафные санкции
6. Ответственность работодателя, компенсации работникам, ответственность за внутренние дефекты продукции
7. Облигации и финансовые гарантии.
8. Плотины, пристани, порты, причалы, шахты, тоннели, галереи и т.д.
9. Эксплуатация и разработка месторождений углеводородов.
10. Риски взрыва котлов и других емкостей высокого давления.



12. All offshore risks.
13. Industrial all risks.
14. Financial performance and credit.
15. Liquidated damages (especially in absence of an indemnifiable loss to the insured property).
16. Wet risks (harbours, off-shore wind parks).
17. Cable-laying (ocean-going).
18. Prototypes, designer's risk.
19. Third party liability of any kind unless written in conjunction with and forming part of contractors all risks/erection all risks.
20. Contractors all risks/Erection all risks policies with works/test period greater than 3 years and/or maintenance periods greater than 2 years.
21. Guarantee maintenance.
22. Electronic Equipment Insurance

11. Ухудшение запасов / холодное хранение
12. Все морские риски.
13. Промышленные риски.
14. Финансовые показатели и кредиты.
15. Ликвидированные убытки
16. Влажные риски (порты, оффшорные ветропарки).
17. Укладка кабеля (подводная).
18. Прототипы
19. Гражданская ответственность перед третьими лицами, если в договоре не указано иное
20. Все строительно-монтажные риски с тестовым периодом более 3 лет и / или периодом обслуживания более 2 лет.
21. Гарантийное обслуживание.
22. Страхование электронного оборудования

CARGO

1. Loss, damage or expense merely arising from insolvency, financial default, non-fulfillment of financial obligations, or the impossibility of financial transfer.
2. Manufacturing and/or processing risks.
3. Guarantee risks such as Carnet TIR, customs bonds or similar forms of cover.
4. Isolated storage risks.
5. Any insurances of satellites, launch vehicles and/or major parts of thereof.
6. Hull and liability insurances on containers or container repatriation costs.
7. Residual value insurances.
8. Bloodstock and livestock.
9. Insurances of nuclear materials covering loss, damage or expenses caused by nuclear fusion or fission of the materials insured.
10. Consequential loss policies
11. Contingency risks
12. Rejection risks.
13. Cash in transit covers
14. Package policies (i.e. policies which include insurance covers not coming within the scope of Marine insurance)
15. War insurance covering voyages or flights to, from or within areas declared „held covered“ according to the „JCC Cargo Watchlist“ for Cargo War and Strike Risks, except in respect of war insurances which had already attached before the area was declared „held covered“.

Страхование грузов

1. Потери, ущерб или расходы, возникающие из-за банкротства, финансового дефолта, невыполнения финансовых обязательств, или невозможности передачи финансовых ресурсов.
2. Риски производства и / или обработки.
3. Риски гарантий, такие как таможенные облигации или аналогичные формы покрытия.
4. Риски изолированного хранения.
5. Любое страхование спутников, ракет-носителей и / или их крупных частей.
6. Страхование ответственности и корпуса в отношении контейнеров, а также расходов по доставке контейнера обратно в пункт отправления.
7. Страхование остаточной стоимости.
8. Племенные и домашние животные.
9. Страхование ядерных материалов, охватывающее потери, ущерб или расходы, вызванные ядерным синтезом или делением застрахованных материалов.
10. Страхование последовательных убытков
11. Непредвиденные риски
12. Риски отказа.
13. Денежные средства в пути охватывает
14. Комплексные полисы (включающие покрытие, не входящее в сферу страхования грузов)
15. Страхование путешествий или рейсов, в/из/внутри территорий или в районов, объявленных "held covered", кроме как в отношении договоров страхования, заключенных до объявления территории "held covered".

Underwriting territory:

Insurances written in Moldova

Территория заключения договора:

Республика Молдова

Territorial scope:

For Motor Hull: Moldova, EU countries, Albania, Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Serbia, Turkey, Croatia, Montenegro, former USSR countries (excluding zones of war, civil war and/or warlike operations) with regard to policies issued in Moldova only.

For Cargo and CMR: worldwide subject to Sanctions Clause (as attached).

For other lines: Moldova only.

Территория действия договора:

Для каско: Молдова, другие страны ЕС, Албания, Босния и Герцеговина, Македония, Сербия, Турция, Хорватия, Монтенегро, страны бывшего СССР (за исключением зон войны, гражданской войны и / или иных военных действий) в отношении полисов, выданных только в Республике Молдова.

Для страхования грузов и CMR: весь мир с применением Оговорки о применении санкций.

Для других линий бизнеса: только Молдова.



Definition of "risk":

The Reinsured shall establish what constitutes "one risk" at the time of acceptance.

For Motor Hull business "one risk" is any one vehicle.

Article 3

Basis of coverage:

Losses occurring during the period of 12 months starting from 1 January 2019.

Limit / deductible:

1st layer (Motor Hull):

EUR 40,000
in excess of
EUR 15,000 Ultimate Net Loss, each and every loss any one vehicle

2nd layer (Property, Engineering, Cargo, CMR):

EUR 500,000
In excess of
EUR 55,000 Ultimate Net Loss, each and every loss any one risk

Reinsurer's share:

100%

Article 4

Deposit premium for 100% Reinsurer's share:

1st layer: EUR 18,653
2nd layer: EUR 58,200

Deposit premium for Reinsurer's share:

1st layer:
EUR 18,653 payable in 2 installments:
1st – EUR 9,326.5
2nd - EUR 9,326.5

2nd layer: EUR 58,200 payable in 2 installments:
1st – EUR 29,100
2nd – EUR 29,100

In case of claimed loss is paid in excess of the treaty priority, the additional premium of 10% of a loss amount excess priority level shall be paid to the Reinsurer.

Installment dates:

01.05.2019
01.10.2019

Adjustment premium:

1st layer: 2.25% of gross net written premium income derived by the Reinsured from the business covered hereunder.

Определение «одного риска»:

Перестрахователь определяет, что является «одним риском» на момент принятия риска на страхование. Для страхования наземного транспорта «одним риском» является одно транспортное средство.

Статья 3

База покрытия:

Убытки, произошедшие в течение 12 месяцев начиная с 1 января 2019.

Лимит / приоритет:

1й слой: (только КАСКО):

EUR 40,000
сверх
EUR 15,000 Чистого нетто-убытка в отношении одного транспортного средства.

2й слой: (Имущество, инжиниринг, страхование

грузов, CMR):
EUR 500,000
сверх
EUR 55,000 Чистого нетто-убытка в отношении одного риска.

Доля Перестраховщика:

100%

Статья 4

Депозитная премия для 100% доли участия Перестраховщика:

1й слой: EUR 18,653
2й слой: EUR 58,200

Депозитная премия для доли участия Перестраховщика:

1й слой: 18,653 евро - подлежит оплате 2 платежами:
1-ый – 9,326.5 евро
2-ой – 9,326.5 евро

2й слой: 58,200 евро - подлежит оплате 2 платежами:
1-ый – 29,100 евро
2-ой – 29,100 евро

В случае если заявленный убыток будет оплачен сверх приоритета программы, дополнительная Премия в размере 10% сверх приоритета программы выплачивается Перестраховщику.

Даты платежей:

01.05.2019
01.10.2019

Ставка перерасчета:

1й слой: 2.25% от чистого сбора подписанной брутто-премии, полученного Перестрахователем по покрываемому настоящим Договором бизнесу.



2nd layer: 19.4% of gross net written premium income derived by the Reinsured from the business covered hereunder.

"Gross net written premium income" shall mean gross premiums written by the Reinsured, less only cancellations, returns and premiums on reinsurances which inure to the benefit of the Contract.

Estimated "Gross net written premium income" is EUR 1,000,000;
1st Layer: EUR 1,100,000
2nd Layer: EUR 400,000

Reinstatements:

1st layer: 1 full at 100 %; 2 full at 50 % additional premium calculated pro rata as to amount and irrespective of the date of loss.
2nd layer: 1 full at 100 % additional premium calculated pro rata as to amount and irrespective of the date of loss.

The reinstatement premium shall be paid when a loss settlement is made by the Reinsurer.

Article 6

Notice of claims:

All claims (paid plus outstanding) which are likely to exceed 75% of the deductible.

Article 7

Contract currency:

Contract currency: Euro (EUR)
Settlement currency: Euro (EUR).

Loss Settlements payable by the Reinsurer shall be converted at the official rates of exchange on the day of payment of original loss by the Reinsured to Insured. Premium Payments payable by the Reinsured shall be converted at the official rates of exchange on the day of payment of premium by the Reinsured to Reinsurer. If for any reason the contractual term for a payment is exceeded, the debtor shall bear the currency risk upon expiry of such term.

Article 8

Statement of accounts:

Annual account no later than three months following the end of a reinsurance year and any anniversary thereof.

Article 9

2й слой: 19.4% от чистого сбора подписанной брутто-премии, полученного Перестрахователем по покрываемому настоящим Договором бизнесу.

«Чистый сбор подписанной брутто-премии» означает брутто-премию, подписанную Перестрахователем, за период действия договора за минусом премии по аннулированным договорам страхования, возвратов премии и премии по договорам перестрахования, имеющим действие в пользу настоящего Договора.

Ожидаемый «Чистый сбор подписанной брутто-премии» составляет 1,000,000 евро:
1й слой: 1,100,000 евро,
2й слой: 400,000 евро.

Восстановительная премия:

1й слой: 1 за 100% дополнительной премии; 2 за 50% дополнительной премии.

2й слой: 1 за 100% дополнительной премии.

Восстановительная премия должна подлежать оплате в момент урегулирования убытка Перестраховщиком.

Статья 6

Уведомление об убытке:

Все убытки (оплаченные плюс неурегулированные), которые могут превысить 75% приоритета.

Статья 7

Валюта договора:

Валюта договора: Евро (EUR)
Валюта расчетов: Евро (EUR)

Платежи, которые осуществляет Перестраховщик в связи с урегулированием убытков, пересчитываются в валюту расчетов по официальному валютному курсу на день оплаты Перестрахователем страхового возмещения Страхователю. Платежи, которые осуществляет Перестрахователь в связи с оплатой премии, пересчитываются по официальному валютному курсу на день оплаты Перестрахователем премии Перестраховщику. Если по какой-либо причине срок осуществления платежа, определенный в Договоре, не соблюдается, должник принимает на себя ответственность, связанную с валютным риском по истечении такого срока

Статья 8

Взаиморасчёты:

Годовой расчет не позднее трёх месяцев после окончания перестраховочного года и, так при каждом годовом продлении договора

Статья 9



Commencement:

01.01.2019 (at 00.00 Local Time).

Termination:

31.12.2019 (at 24.00 Local Time).

Article 10

Special provisions:

Original policy period not to exceed 12 months.

It is agreed between the parties that the English original of the Agreement shall be the basis for any interpretation of the Agreement and that in any case of dispute about the contents of the Agreement the English original shall prevail.

Article 11

Applicable law:

Moldawien Law.

Article 12

Bank requisites and signatures

Reinsured / Перестрахователь

Compania Internationala Asigurari „Transelit“ SA, Filiala Chisinau

mun.Chisinau, str.31 August 1989, 31
Republica Moldova
Tel./fax +37322549954
Fiscal code 1002604000443/5500679

For EUR transactions / Для перечисления EUR:

BC "EUROCREDITBANK" SA, Chisinau
Bank code ECBMMD2X
Bank account EURO: 225117161923/978

Reinsured/Перестрахователь

Compania Internationala de Asigurari „Transelit“ SA,
Filiala Chisinau

Международная Страховая Компания „Transelit“ АО,
Филиал Кишинев

Signed for and on behalf of the Reinsured /
Подписано от имени Перестрахователя

In Chisinau, on the 31 of December 2018
В Кишиневе, 31 декабря 2018г.

Director General

Nicolae Ciumas

Начало действия Договора:

01.01.2019 (00.00 местного времени)

Окончание Действия Договора:

31.12.2019 (24.00 местного времени)

Статья 10

Особые условия:

Срок действия любого и каждого полиса, подпадающего под действие данного Договора не должен превышать 12 месяцев.

Сторонами согласовано, что основным языком Договора является английский язык. Любая трактовка и разногласия касательно содержания данного Договора должны основываться на английской версии.

Статья 11

Применимое законодательство:

Молдавское законодательство.

Статья 12

Реквизиты и подписи сторон

Reinsurer / Перестраховщик

Hannover Rück SE(Hannover Re)/ Ганноверское перестраховочное общество

Karl-Wiechert-Allee 50
30625 Hannover
GERMANY

For EUR transactions / Для перечисления EUR:

Deutsche Bank AG, Hannover
S.W.I.F.T.-Code: DEUT DE 2H
IBAN No.: DE40250700700066067000
Bankleitzahl: 250 700 70
Account No.: 660 670

Reinsurer/Перестраховщик

Hannover Rück SE (Hannover Re)/

Ганноверское перестраховочное общество

Signed for and on behalf of the Reinsurer /
Подписано от имени Перестраховщика,

In Hannover, on the 31 of December 2018/ в
Ганновере, 31 декабря 2018г.





Appendix 1	Приложение 1
<p style="text-align: center;">Nuclear exclusion</p> <p>1. This Contract excludes liability, loss, damage, cost or expense of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with:</p> <p>a) any pool or association covering atomic or nuclear energy risks;</p> <p>b) any first party and/or third party insurance or reinsurance in respect of</p> <p>1) all property on the site of nuclear power stations, and/or</p> <p>2) nuclear reactors, reactor buildings and plant and equipment therein on any site other than a nuclear power station, and/or</p> <p>3) all property on any site (including but not limited to the sites referred to in 1. b) 1) and 1. b) 2) used or having been used for</p> <ul style="list-style-type: none"> - the generation of nuclear energy and/or - the production, use or storage of nuclear material; <p>4) any other property eligible for insurance by the relevant local nuclear insurance pool and/or association but only to the extent of the requirements of that local pool or association.</p>	<p style="text-align: center;">Оговорка об исключении рисков ядерной энергии</p> <p>1. Настоящий Договор исключает любую ответственность, убытки, повреждения, затраты или расходы какой бы то ни было природы, прямым или косвенным способом вызванные, являющиеся результатом или связанные с:</p> <p>a. любыми пулами и/или ассоциациями, покрывающими атомные или ядерные энергетические риски;</p> <p>b. любым прямым и/или ответственности перед третьими лицами страхованием и перестрахованием в отношении</p> <p>1) всего имущества на месте расположения энергетической атомной станции, и/или</p> <p>2) ядерных реакторов, зданий, в которых они находятся, а также оборудования внутри этих зданий на какой-либо другой площадке, отличной от атомной энергетической станции, и/или</p> <p>3) всё имущество на любом месте (включая, но не ограничиваясь имуществом, перечисленном в 1. b) 1) и 1. b) 2), которое используется для</p> <ul style="list-style-type: none"> - генерации атомной энергии и/или - производства, использования и хранения радиоактивного материала; <p>4) Любого другого имущества, которое может быть застраховано соответствующим местным пулом и/или ассоциацией по страхованию ядерных рисков, но только с учетом требований такого местного пула и/или ассоциации.</p>
<p style="text-align: center;">Definitions</p> <p>- "Nuclear material" means nuclear fuel, other than natural uranium and depleted uranium, capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission outside a nuclear reactor, either alone or in combination with some other material and radioactive products and waste.</p> <p>"Radioactive products and waste" means any radioactive material produced in, or any material made radioactive by exposure to the radiation incidental to the production or utilization of nuclear fuel but does not include radioisotopes, which have reached the final stage of fabrication and are used by end-users for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose.</p> <p>- "Nuclear reactor" means any structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining chain process of nuclear fission can occur therein without an additional source of neutrons.</p> <p>- "Production, use or storage of nuclear material" means the production, manufacture, enrichment, conditioning, processing, reprocessing, use, storage, handling and disposal of nuclear material.</p> <p>- "Property" shall mean all land, buildings, structures, plant, equipment, vehicles, contents (including but not limited to liquids and gases), business interruption</p>	<p style="text-align: center;">Определения</p> <p>- Под "ядерным материалом" понимается радиоактивное топливо, отличное от природного и обедненного урана, способное производить энергию путем самоподдерживающейся цепной реакции ядерного расщепления вне ядерного реактора, как самостоятельно, так и в комбинации с каким-либо другим материалом; Под «радиоактивными продуктами и отходами» понимается любой переработанный радиоактивный материал или какой-либо материал, ставший радиоактивным в результате побочного эффекта при производстве или утилизации радиоактивного топлива, но не включая радиоизотопы, достигшие последней стадии производства для того, чтобы быть использованными в научных, медицинских, сельскохозяйственных, коммерческих или промышленных целях.</p> <p>- Под "ядерным реактором" понимается строение, содержащее ядерное топливо в таком состоянии, что процесс цепной реакции ядерного расщепления может произойти в нем без дополнительного источника нейтронов.</p> <p>- "Производство, использование и хранение радиоактивного материала" - это производство, выработка, насыщение, обработка, переработка, использование, хранение, обращение с и распоряжение радиоактивным материалом.</p> <p>- "Имущество" - это земля, строения, здания, оборудование, транспортные средства, их</p>



<p>insurance and all materials of whatever description whether fixed or not.</p> <p>This Contract also excludes liability, loss, damage, cost or expense of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with nuclear reaction, nuclear radiation and/or radioactive contamination regardless of any other cause contributing concurrently or in any other sequence to the loss.</p>	<p>содержимое (включая, но не ограничиваясь жидкостями и газами), а также любые материалы как закрепленные, так и нет.</p> <p>Данный Договор также исключает ответственность, убытки, повреждения, затраты или расходы какой бы то ни было природы, прямым или косвенным способом вызванные, являющиеся результатом или связанные с ядерной реакцией, ядерной радиацией и/или радиоактивным заражением независимо от того, действуют ли эти причины одновременно или в какой-либо последовательности по отношению к убытку</p>
<p align="center">Appendix 2</p>	<p align="center">Приложение 2</p>
<p align="center">Seepage, Pollution and Contamination Exclusion Clause</p> <p>This Contract does not cover any liability in respect of:</p> <p>1. Loss of, damage to, or loss of use of property directly or indirectly caused by seepage, pollution or contamination, provided always that this paragraph shall not apply to loss of or physical damage to or destruction of tangible property, or loss of use of such property damaged or destroyed, where such seepage, pollution or contamination is a consequence of the sudden, unintended and unexpected physical operation of one and the same manifestation of an original insured peril otherwise covered under this Contract.</p> <p>2. The cost of removing, nullifying or cleaning-up seeping, polluting or contaminating substances unless the seepage, pollution or contamination is a consequence of the sudden, unintended and unexpected physical operation of one and the same manifestation of an original insured peril otherwise covered under this Contract.</p> <p>3. Fines, penalties, punitive or exemplary damages. Furthermore it is agreed that the Reinsurer is only liable for such claims which have been reported to the Reinsurer within twelve months from the occurrence of the sudden, unintended and unexpected physical operation of one and the same manifestation of an original insured peril otherwise covered under this Contract.</p>	<p align="center">Оговорка об исключении риска утечки, заражения и загрязнения</p> <p>Настоящим Договором исключается ответственность в отношении:</p> <p>1. убытков, ущерба или утраты возможности использовать имущество, прямо или косвенно связанных с утечкой, загрязнением или заражением, однако при условии, что положения данного абзаца не применяется к убыткам или ущербу, причиненному имуществу в случае, когда заражение, загрязнение или утечка явились следствием случайного, непреднамеренного и неожиданного проявления одного и того же застрахованного риска (опасности), не исключенного иным способом по настоящему Договору.</p> <p>2. расходов на удаление, уничтожение или очистку от веществ, вызвавших загрязнение, заражение, однако при условии, что заражение, загрязнение или утечка не явились следствием случайного, непреднамеренного и неожиданного проявления одного и того же застрахованного риска (опасности), не исключенного иным способом по настоящему Договору.</p> <p>3. штрафами, пенями и/или иными взысканиями</p> <p>Также настоящим согласовано сторонами, что Перестраховщик несет ответственность лишь в отношении убытков, заявленных ему в течение 12 месяцев с момента наступления случайного, непреднамеренного и неожиданного проявления одного и того же застрахованного риска (опасности), не исключенного иным способом по настоящему Договору</p>
<p align="center">Appendix 3</p>	<p align="center">Приложение 3</p>
<p align="center">Information Technology Hazards Exclusion</p> <p>1. This Contract shall cover insured loss of, destruction of or damage to property and any business interruption loss resulting therefrom.</p> <p>For the purpose of this Contract, property shall not include computer programmes, software or data.</p> <p>2. Consequently, the following losses are excluded under this Contract:</p> <p>a) loss of, alteration of, or damage to or</p> <p>b) a reduction in the functionality, availability or operation of computer programmes, software or data and any business interruption resulting therefrom.</p> <p>Notwithstanding this exclusion, this Contract covers the</p>	<p align="center">Оговорка о рисках, связанных с информационными технологиями</p> <p>1. Данный Договор покрывает застрахованные убытки, разрушения и повреждения имуществу и убытки, связанные с перерывом в работе в результате этого. Для целей настоящего Договора, имущество не должно включать компьютерные программы, программное обеспечение и базы данных.</p> <p>2. Соответственно, следующие убытки исключены из настоящего Договора:</p> <p>а) утраты, изменения, или повреждения, или</p> <p>б) снижения функциональных возможностей, пригодности или работоспособности компьютерных программ, программного обеспечения, базы данных и любой перерыв в работе в результате этого.</p> <p>Несмотря на данное исключение, данный Договор покрывает убытки от вышеуказанных опасностей, при</p>



<p>above mentioned losses provided such losses are the direct consequence of the insured loss of, destruction of or damage to property as defined in 1.</p> <p>Nothing in this clause shall be construed to extend coverage under this Contract to any liability which would not have been covered in the absence of this exclusion.</p>	<p>условии, что такие убытки являются прямым следствием убытков от застрахованных опасностей, разрушения и повреждения имуществу, как определено в 1.</p> <p>Ничто в данной оговорке не должно толковаться таким образом, что покрытие расширяется на какую-либо ответственность, которая могла не покрываться при отсутствии данного исключения.</p>
<p style="text-align: center;">Appendix 4</p>	<p style="text-align: center;">Приложение 4</p>
<p style="text-align: center;">Exclusion of War, Civil War, Strike, Riot, Civil Commotion and Terrorism</p> <p>This Contract shall not apply to any loss, damage, cost or expense of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with</p> <ul style="list-style-type: none"> - war, invasion, act of foreign enemy, hostilities or warlike operations (whether war be declared or not), - civil war, military rising, insurrection, rebellion, revolution, military or usurped power, martial law or looting or pillaging in connection therewith, - strike, lock-out, riot, civil commotion assuming the proportions of or amounting to a popular rising, mutiny, - confiscation or nationalization or requisition or destruction of or damage to property by or under the order of any government or public authority or any act or condition incident to any of the above. <p style="text-align: center;">Terrorism Exclusion</p> <p>Notwithstanding any provision to the contrary within this Contract or any endorsement thereto it is agreed that this reinsurance excludes loss, damage, cost or expense of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any act of terrorism regardless of any other cause or event contributing concurrently or in any other sequence to the loss.</p> <p>For the purpose of this exclusion an act of terrorism means an act - whether involving violence or the use of force or not - or the threat or the preparation thereof, of any person or group(s) of persons - whether acting alone or on behalf of or in connection with any organisation(s) or government(s) - which appears to be intended to</p> <ul style="list-style-type: none"> - intimidate or influence a de iure or de facto government or the public or a section of the public, or - disrupt any segment of the economy, or - from its nature or context is done in connection with political, social, religious, ideological or similar causes or objectives. <p>This endorsement also excludes loss, damage, cost or expense of whatsoever nature directly or indirectly caused by, resulting from or in connection with any action taken in controlling, preventing, suppressing or in any way relating to any act of terrorism.</p>	<p style="text-align: center;">Оговорка об исключении рисков войны, гражданской войны, забастовок, восстаний, народных волнений и терроризма</p> <p>Настоящий Договор исключает ответственность, связанную с убытками, ущербом и/или расходами, прямо или косвенно связанными или произошедшими в результате или вследствие</p> <ul style="list-style-type: none"> - войны, военного вторжения, действий враждебно настроенных государств (независимо от того, объявлена война или нет), военных маневров; - гражданской войны, военного восстания, революции, мятежа, бунта, захвата власти военными или гражданскими силами, введения военного положения, грабежом и мародерством, связанным с ним; - забастовок, локаутов, нарушений общественного порядка, гражданских волнений, приобретающих размер восстания, мятежа; - конфискации или национализации, реквизиции, разрушения или уничтожения имущества по распоряжению органов государственной власти или органов местного самоуправления. <p style="text-align: center;">Исключение риска терроризма</p> <p>Несмотря на любые условия, которые противоречат условиям настоящего Договора или любого дополнения или изменения к нему, сторонами согласовано, что по настоящему договору исключаются убытки, ущерб и расходы любого характера, которые прямо или косвенно были вызваны, явились результатом или связаны с любым актом терроризма, независимо от любых других причин или событий, которые могли привести к убытку с ним одновременно или в любой другой последовательности.</p> <p>Для целей настоящей оговорки актом терроризма признается любое действие – в независимости от факта использования силы или насилия – и/или угрозы его применения, любым лицом или группой(ами) лиц, в независимости от того, действуют они самостоятельно или в связи с какой-либо организацией(ями) или с правительством(ами), которое направлено на</p> <ul style="list-style-type: none"> - устрашение или воздействие на любое правительство и/или общество или любую его часть, или - подрыв любого сегмента экономики, или - исходя из характера и условий применения связано с достижением политических, религиозных, идеологических или аналогичных целей. <p>По настоящему Договору также исключаются любого рода убытки, ущерб, расходы, которые прямо или косвенно вызваны, являются результатом или связаны с любыми мерами по предупреждению, устранению или подавлению любого акта терроризма, или связаны иным образом с</p>



<p>If the Reinsurers allege that by reason of this exclusion, any loss, damage, cost or expense is not covered by this reinsurance the burden of proving the contrary shall be upon the Reassured.</p> <p>In the event any portion of this endorsement is found to be invalid or unenforceable, the remainder shall remain in full force and effect.</p>	<p>ним.</p> <p>В случае, если Перестраховщики утверждают, что по условиям настоящей оговорки не покрываются какие-либо убытки, ущерб или расходы, бремя доказательства обратного лежит на Перестрахователе.</p> <p>В случае если какое-либо условие настоящей оговорки окажется недействительным или не выполнимым, остальные ее условия остаются в силе и полностью сохраняют свое действие.</p>
<p>Appendix 5</p>	<p>Приложение 5</p>
<p style="text-align: center;">Loss Occurrence Limit Clause</p> <p>The limitation shall be valid for all loss occurrences during the period of Contract.</p> <p>If this Contract should expire or be terminated while a loss occurrence covered hereunder is in progress it is understood and agreed that, subject to the other conditions of this Contract, the Reinsurer hereon is responsible as if the entire loss or damage had occurred prior to the expiration of this Contract, provided that no part of that loss occurrence is claimed against any renewal of this Contract.</p> <p>For the purposes of this Contract a loss occurrence shall consist of all individual insured losses directly or indirectly arising out of an event.</p>	<p style="text-align: center;">Оговорка о лимите по «событию»</p> <p>Ограничение лимита ответственности действует в отношении всех «событий», произошедших в течение периода действия настоящего Договора.</p> <p>В случае если настоящий Договор прекращает свое действие или расторгается в тот момент, когда покрываемое по настоящему Договору событие продолжает развиваться, настоящим одобрено и согласовано сторонами, что при соблюдении всех прочих условий настоящего Договора Перестраховщик несет ответственность по нему так, как если бы убыток или ущерб произошли полностью до истечения срока действия или расторжения Договора. При этом никакая часть этого события уже не может быть заявлена Перестраховщику при возобновлении Договора на следующий перестраховочный год.</p> <p>Для целей настоящего Договора под событием понимается совокупность всех индивидуальных убытков, прямо или косвенно произошедших в результате одного страхового случая.</p>
<p>Appendix 6</p>	<p>Приложение 6</p>
<p style="text-align: center;">SANCTIONS CLAUSE</p> <p>1. Notwithstanding any other provision to the contrary, any coverage under this Agreement or any provision of this Agreement shall be void if, and insofar as:</p> <p>1.1 such coverage or provision would breach any economic sanctions laws, regulations, or government orders issued, administered or enforced from time to time by the United Nations and/or the European Union (hereinafter together referred to as "Sanctions Rules"); or</p> <p>1.2 any action taken or intended to be taken in relation to the proceeds of such coverage would breach Sanctions Rules (including, without limitation, using, lending, contributing or otherwise making available to provide services, funds, assets, (re)insurance coverage or other economic resources, directly or indirectly, to any person or entity which is designated or otherwise subject to sanctions under Sanctions Rules).</p> <p>2. Nothing in sub-Clause 1 shall affect the validity of any other coverage or provision or result in any reduction of premiums.</p> <p>3. The Reinsured represents and warrants that:</p> <p>3.1 the policies ceded to this Agreement, and the operation of such policies, are compliant with all</p>	<p style="text-align: center;">Оговорка о применении санкций</p> <p>1. Невзирая на любые условия, противоречащие данной оговорке покрытие, предоставляемое по настоящему Договору или любое положение настоящего Договора, считается ничтожным, если:</p> <p>1.1 предоставление покрытия по настоящему договору или положения настоящего договора нарушат законы, правовые акты или постановления правительства об экономических санкциях, изданные, применяемые или приводимые в исполнение в настоящий момент Организацией Объединенных Наций и/или Европейским Союзом (относящиеся к "Положению о санкциях"); или</p> <p>1.2 любое предпринятое или намериваемое действие в отношении страховых выплат нарушит Положения о санкциях (включая, без ограничений использование, предоставление займов, осуществление вкладов или иное предоставление страховых (перестраховочных) выплат для оказания услуг, предоставления денежных средств, активов, страхового покрытия или иных экономических ресурсов (прямо либо косвенно) любому юридическому или физическому лицу, которое является объектом санкций согласно Положениям о санкциях или к которому применяются санкции на иных основаниях в соответствии с Положениями о санкциях).</p> <p>2. Положения подпункта 1 не влияют на действительность договора в части предоставления других покрытий или других положений, на которые</p>



<p>Sanctions Rules;</p> <p>3.2 the Reinsured and its directors, officers, employees, agents, affiliates, owners and controlling shareholders, representatives and all other persons concerned with this Agreement are not the subject of any Sanctions Rules;</p> <p>3.3 the Reinsured and all of its directors, officers, employees, agents, affiliates, owners and controlling shareholders, representatives and all other persons concerned with this Agreement shall not, directly or indirectly, use the proceeds of this Agreement in breach of any Sanctions Rules; and</p> <p>3.4 the Reinsured shall immediately give written notice to Hannover Re if, at any time, any of the above representations and warranties is or become untrue, save that the Reinsured's duty to give notice in relation to Clause [3.2] shall terminate when Hannover Re's obligations under this Agreement are fully and finally discharged.</p> <p>4. In the event that any of the above representations and warranties is or become untrue, Hannover Re may (at its option) terminate this Agreement with immediate effect and/or require the Reinsured to hold harmless and indemnify Hannover Re against any and all costs and losses incurred by Hannover Re, including to the fullest extent permitted by law any fines or penalties, as a result of the matter which made the representation and warranty untrue.</p> <p>5. Hannover Re may terminate this Agreement with immediate effect, if the coverage or parts of it provided hereunder violates any Sanctions Rules or if a person or entity being part or beneficiary of this Agreement becomes a listed person or entity. In this event Hannover Re will refund the premium for the time period from the effective date of the termination until the end of the Agreement term, unless the refund would violate any Sanctions Rules.</p>	<p>подпункт 1 не распространяется и не приводят к уменьшению размера страховых премий.</p> <p>3. Перестрахователь заверяет и гарантирует, что:</p> <p>3.1. полисы, передаваемые в перестрахование по настоящему Договору, отвечают всем требованиям Положений о санкциях и действуют в соответствии с ними;</p> <p>3.2. Перестрахователь и его директора, должностные лица, работники, агенты, аффилированные лица, владельцы и акционеры, владеющие контрольным пакетом акций, представители и все прочие заинтересованные лица, имеющие отношение к настоящему Договору, не являются объектом Положений о санкциях;</p> <p>3.3. Перестрахователь и его директора, должностные лица, работники, агенты, аффилированные лица, владельцы и акционеры, владеющие контрольным пакетом акций, представители и все прочие заинтересованные лица, имеющие отношение к настоящему Договору, обязуются не использовать (прямо либо косвенно) страховые выплаты по настоящему Договору в нарушение каких-либо Положений о санкциях; и</p> <p>3.4. Перестрахователь обязуется незамедлительно направить Hannover Re письменное уведомление, если в какой-либо момент времени любые из указанных выше заверений или гарантий являются либо становятся неверными, за исключением обязательства Перестрахователя направить уведомление в отношении пункта [3.2], которое прекращается на момент полного и окончательного исполнения Hannover Re своих обязательств по настоящему Договору.</p> <p>4. В случае, если какие-либо из указанных выше заверений и гарантий являются либо становятся неверными, Hannover Re вправе (по своему усмотрению) расторгнуть настоящий Договор с незамедлительным вступлением расторжения в силу и/или потребовать от Перестрахователя предоставить Hannover Re гарантии освобождения от ответственности и возмещения любых затрат и убытков, понесенных Hannover Re, включая штрафы и пени (возмещаемые в полном объеме, предусмотренном законом), уплачиваемые в результате наступления обстоятельства, в связи с которым заверение и гарантия становятся неверными.</p> <p>5. Hannover Re вправе расторгнуть настоящий Договор с незамедлительным вступлением расторжения в силу, если покрытие или какая-либо его часть по настоящему Договору нарушает Положения о санкциях либо, если физическое или юридическое лицо, являющееся стороной или получателем страховой суммы по настоящему Договору, становится объектом санкций согласно Положениям о санкциях.</p>
--	--

